

としま国際アート・カルチャー 都市発信プログラム

TOSHIMA International City of Arts & Culture Program

9.1 (Thu) - 12.18 (Sun)

豊島区が誇る芸術・文化の魅力を世界に向けて発信し、まち 全体が舞台の、誰もが主役になれる劇場都市「国際アート・カ ルチャー都市」を目指している豊島区は、東京芸術祭で3つの プログラムを展開。

Toshima City aspires to present the appeal of its local art and culture to the world, in order to become an "International City of Arts & Culture" – a theater city where the whole city is a stage, and where everyone can be the star.

〈池袋演劇祭〉 Ikebukuro Play Festival ikebukuroengekisai.jp

チケット取扱:各参加劇団にお問い合わせください。 Please contact the individual participating theater companies for ticket

〈大田楽いけぶくろ絵巻〉Daidengaku Ikebukuro Emaki 無料·予約不要

〈南村千里ダンス公演『ノイズの海』〉

Dance Performance "The Sea of Noises" 一般発売日:2016年10月22日(土)10:00~

チケット取扱:としまチケットセンター Tel:03-5391-0516

10:00~19:00(休館日を除く) オンライン予約: owlspot.jp(24時間受付)

Tickets can be purchased in English on the Owlspot Theater website.

芸劇オータムセレクション **Tokyo Metropolitan Theatre Autumn Selection**

geigeki.jp

2016.9.30 (Fri) - 12.4 (Sun)

東京芸術劇場の主催事業の中でも国際色豊かで、あらたな表 現の扉を開く4演目が東京芸術祭に参加。

Tokyo Metropolitan Theatre will feature four programs among its autmn projects/programs that are particularly cosmopolitan, and artistically

チケット取扱:東京芸術劇場ボックスオフィス 窓口購入:東京芸術劇場ボックスオフィス(劇場1階)

10:00~19:00(休館日を除く) Tel:0570-010-296(ナビダイヤル) 10:00~19:00(休館日を除く)

オンライン予約:geigeki.jp(24時間受付)

Tickets can be purchased in English on the Tokyo Metropolitan Theatre http://www.geigeki.jp/english/t/index.html

フェスティバル/トーキョー 16 Festival/Tokyo 2016

festival-tokyo.jp

10.15 (Sat) - 12.11 (Sun)

同時代の舞台作品の魅力を多角的に紹介し、舞台芸術のあら たな可能性を追求する国内最大規模の国際舞台芸術祭。

Festival/Tokyo 2016 is one of the largest international performing arts festivals in Japan, which introduces the many-sided appeal of contemporary performing arts, and explores their further possibilities.

一般発売日:2016年9月11日(日)10:00~

On sale 10:00 September 11th, 2016

festival-tokyo.jp/en

2016年9月7日(水) 10:00~9月10日(土) 19:00まで ※4日限定で一般前売料金から約30%OFF。枚数限定

チケット取扱:F/Tチケットセンター(9月7日より営業開始) Tel:03-5961-5209

Tickets can be purchased in English on the festival website.

12:00~19:00(9/7、9/11のみ10:00より受付) 9/15~10/14:木·日·祝定休 9/7~9/14·10/15~12/11:無休 オンライン予約: festival-tokyo.jp (24時間受付)

アジア舞台芸術人材育成部門 Asian Performing Arts Forum

butai.asia

11.18 (Fri) - 11.20 (Sun)

アジアの若い演劇人が出会い、共同制作を行う場として 2002年に始まった「アジア舞台芸術祭」が、新たに「アジア 舞台芸術人材育成部門」と名称を変えバージョンアップ。

In 2002, the original Asian Performing Arts Festival was set up as a place for young Asian theater people to meet and produce shows together. It has now been subsumed into the Tokyo Metropolitan Festival as a human resource development program, upgraded and renamed to "Asian Performing Arts Forum."

予約開始日:2016年10月1日(土)10:00~

チケット取扱:アジア舞台芸術人材育成部門

オンライン予約:butai.asia(24時間受付) Tickets can be reserved on the APAFwebsite. butai.asia/e/



Tokyo Metropolitan Theatre 東京都豊島区西池袋1-8-1 東京都豊島区西池袋1-8-26 1-8-26. Nishi-Ikebukuro. 1-8-1. Nishi-Ikebukuro. Toshima-ku, Tokyo TEL: 03-5391-2111 www.geigeki.jp





www.owlspot.jp







Minds and bodies, moving

2016.9.1 (Thu) **- 12.18** (Sun)

会場:東京芸術劇場、あうるすぽっと(豊島区立舞台芸術交流センター)、にしすがも創造舎、池袋西口公園、南池袋公園、森下スタジオ ほか Sites: Tokyo Metropolitan Theatre, Owlspot Theater, Nishi-Sugamo Arts Factory, Ikebukuro Nishiguchi Park, Minami Ikebukuro Park, Morishita Studio, and others

参加事業:フェスティバル/トーキョー 16、芸劇オータムセレクション、としま国際アート・カルチャー都市発信プログラム、アジア舞台芸術人材育成部門 Participating projects/programs: Festival/Tokyo 2016, Tokyo Metropolitan Theatre Autumn Selection, TOSHIMA International City of Arts & Culture Program, Asian Performing Arts Forum

www.tokyo-metropolitan-festival.jp

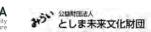
【アーツカウンシル東京・東京芸術劇場(公益財団法人東京都歴史文化財団)、豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、

Organizers: Tokyo Metropolitan Festival Organizing Committee
[Arts Council Tokyo / Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture), Toshima City,

フェスティバル/トーキョー実行委員会、アジア舞台芸術祭実行委員会]

TOKYO









東京芸術劇場

東京の多彩で奥深い芸術文化を通して世界とつながることを目指した、 都市型総合芸術祭「東京芸術祭」がはじまります。

2016年秋は舞台芸術フェスティバルを豊島区池袋エリアで展開。 新たな価値観をはぐくむ交流と参加の場が生まれます。

Tokyo Metropolitan Festival has been instated as an urban multidisciplinary arts festival in an effort to reach out to the greater world through Tokyo's profound and diverse arts culture. A performing arts festival will be held in the Ikebukuro area of Toshima city in the autumn of 2016, ushering in a

provocative site of cultural participation and exchange.

9.1 (Thu) - 9.30(Fri)

池袋演劇祭

池袋近郊15会場

スケジュール・料金・上演時間等は 公式サイトをご確認ください。

9月の約1ヵ月間、豊島区内・近隣の劇場やホールで公演を行う劇団がエントリーし、公募による100名も の審査員が鑑賞・採点をして、大賞ほか各賞を決定する、ユニークな演劇祭。小劇場やアトリエが点在す る「舞台芸術のまち」池袋で、若手の育成を目的に1989年にスタート。地域のイベントとして親しまれて いる。今年は豊島区近郊の15会場で51団体が参加。翌年のあうるすぼっとでの招待公演を目指して熱い

舞台が繰り広げられる。 neighborhood whose abundance of small theaters and ateliers has led to its reputation as a hub for the performing arrs, and has long been popular as a community event. In this unique theater festival, 100 judges chosen from the public will appraise and assess the work of local theater companies throughout the month of September, ultimately awarding a grand prize, as well as individual prizes. This year fifty-one groups will compete at fifteen venues in the area around Toshima City for an invitation to perform at Owlspot theater the following year.

フェスティバル/トーキョー 16

フェスティバルFUKUSHIMA!@池袋西口公園

総合ディレクション:プロジェクトFUKUSHIMA!+山岸清之進



10.15 (Sat), 10.16 (Sun)

IKEBUKUROPLAYFESTIVAL

r็บ็หบ๊ร่าที่เพิ่ดไ 東日本大震災をきっかけに、FUKUSHIMAをボジティブな言葉へと変える決意を持ち、フェスティバル

を開催することで福島の現在と未来を世界に発信してきたプロジェクトFUKUSHIMA!。F/Tが彼らとと もに池袋で3 年をかけてつくり上げた "祭り" の集大成となる。全国から集めた布を縫い合わせた大風呂 敷が敷き詰められた鮮やかな会場で、繰り広げられる音楽ライブ。続いて始まる盆踊りではバンマス長 見順率いる新生「池袋盆BAND」が『池袋西口音頭』などを生演奏。通りすがりの人々をも巻き込む大き

Seeking to turn "FUKUSHIMA" into a positive word following the aftermath of the 2011 Tohoku earthquake, PROJECT FUKUSHIM. Seeking to turn "FUKUSHIMA" into a positive word following the attermant of the 2011 Tonoku earthquake, PHQUECH FUKUSHIMAT organizes feetshulks as a means of conveying the present and future activities of the Fukushima region to the rest of the world. This year's program will act as a compilation of the results of three years of working with F/T in likebukuro. A live musical performance will unfold in a whrant venue decorated by a giant fuxushim (wrapping cloth) sewn from fabric gathered all over the country. Bon dancing will immediately follow, in which the next generation "likebukuro Bandri," led by bandmaster Jun Nagami, will perform favorites such as "likebukuro Nishiguchi Ondo," enveloping both audience and passersby into a huge circle dance.

フェスティバル/トーキョー 16

10.27 (Thu) - 10.30 (Sun)

パク・グニョン×南山芸術センター『哀れ、兵士』 作・演出:パク・グニョン(劇団コルモッキル)

Kunhyung PARK + Namsan Arts Center "All the Soldiers are Pathetic Written and Directed by Kunhyung PARK (Theatre Company Golmokil)



全席指定 一般前売3.500円(当日+500円)ほか I seats reserved Advance: ¥3,500 / Day: ¥4,000 / 韓国語上演、日本語字幕

上演時間 Duration: 100min.

韓国演劇界を牽引する劇団「コルモッキル」がソウル文化財団南山芸術センターの協力のもと、今年3月 に上演した新作が早くも東京に登場する。2013年の風刺表現をきっかけに2015年に助成申請辞退を 強いられるなど国家と芸術表現のあいだで格闘する劇作・演出家パク・グニョンが、時間と国境を越え 「生きたかった人々」を舞台上に呼び寄せ、国と社会に翻弄され権力者に代わって命を失った彼らの記憶 (歴史)を通して、現代に疑問を投げかける。

March 2016 marked the premiere of All Soldiers are Pathetic by Golmokil, the company at the forefront of the Korean thea year. Playwright and director Kunhyung Park has long grappled with the tension between artistic expression and stat politics, having been forced to withdraw a grant application after controversy arose in response to his satirical wor sented in 2013. In All Soldiers are Pathetic, Park transcends temporal and national borders to summon "those wh wanted to live" to the stage, casting doubt over modern times as the memories (history) of the dead come to tell the story in

11.3 (Thu) - 11.6 (Sun)

ダンス X / groove space 振付・構成:セバスチャン・マティアス Choreographed and Conceived by Sebastian MATTHIAS



-般前売 3,500円(当日+500円)ほか ※観客席はございません dvance: ¥3,500 / Day: ¥4,000 / Other tickets available There is no audience seating. 演時間 Duration: 90min.(予定 TBA)

都市とその居住者が生み出すグルーヴを浮かび上がらせるドイツの振付家セバスチャン・マティアス。本 作は、彼が2014 年から取り組む「groove space」シリーズの最新作。東京とデュッセルドルフを拠点に リサーチし、インスタレーション、サウンドパフォーマンスを手がける3人の日本人現代美術家とコラボ レーションする。客席のない劇場空間に放り出される観客と、パフォーマーとが互いの境界線を探る、グ

Opening Ceremony Talk Series

オープニングセレモニー 入場無料 Free

芸術祭のオープニングを祝います。 詳細は東京芸術祭ウェブサイトをご覧ください。

9.30 (Fri) - 10.2 (Sun)

10.21 (Fri) - 10.23 (Sun)

国東京芸術劇場 プレイハウス

上演時間 Duration:60min

ランスで注目されているカミーユ・ボワテルは、コンテンボラリー・サーカスをベースにした舞台作品で

知られる異端児。再演不可能としていた2003年初演の『ヨブの話――善き人のいわれなき受難

L'homme de Hus』で2年ぶりに東京芸術劇場に戻ってくる。ダンス、現代サーカス、アクロバット、アー

Notorious in France for his theatrical "Contemporary circus" -based productions, enfant terrible Camille Boitel returns to the

Tokyo Metropolitan Theatre after two years with L'homme de Hus. Premiered in 2003, this legendary unrepeatable

silent cinema, L'homme de Hus ultimately transports its spectators to the lofty world of poetic sentiment

翻案・美術・照明・演出:クリスチャン・ルパ(ポーランド)

Adaptation, Stage Design, Lighting and Direction by: Krystian LUPA [Poland]

ance transcends dance, contemporary circus, acrobatics, and art itself. While absurd in the manner of caricature or

□東京芸術劇場 プレイハウス

ーランド語上演、日本語字幕

ヨーロッパ演劇界の巨匠、クリスチャン・ルパの作品がついに日本初上陸!オーストリアで実際に起きた

話を作家ベルンハルトが1984年に小説として出版、後に裁判沙汰にもなった作品を、2014年に翻案

演出。ボーランド国内のみならず、世界的に話題となった。舞台は自殺した女優の葬儀後に聞かれた

「アーティスティック・ディナー」会場。女優の旧友である芸術家たちが吐露するものは…。国と芸術のあ

Master of the European theater world Krystian Lupa's new work sets foot in Japan at last! Woodcutters, originally a novel based on true events by Thomas Bernhard, which promoted a lawsuit upon its publication in 1984, was adapted for the stage in 2014. The scene opens on a post-funeral "artistic dinner" following the suicide of an actress. What will be revealed by these artists, gathered to remember their old friend? Throughout an intense four hours and twenty minutes, Lupa's Woodcutters sounds the alarm on the current state of art and society, creating waves not only in Poland but across the whole world.

まちなかパフォーマンスシリーズ『ふくちゃんねる』

上演時間 Duration: 260min.(途中休憩20分 20 minute intermission)

10.27 (Thu) - 10.30 (Sun)

M南池袋公園内 Racines FARM to PARK

eating Advance: ¥2,000 / Day: ¥2,500

フェでの公演につき、すべての公演に軽食・ドリンクが

自由席 一般前売2,000円(当日+500円)ほか

上演時間 Duration:60min.(予定 TBA)

トなどのジャンルを超えた伝説のパフォーマンス。サイレント映画や風刺漫画のように滑稽でありつつ

全席指定 一般前売4,000円(当日+500円)ほか

seats reserved Advance: ¥4,000 / Day: ¥4,500 /

ヨブの話―善き人のいわれなき受難

L'homme de Hus

カミーユ・ボワテル(フランス)

詩情あふれる崇高な世界へと誘う。

フェスティバル/トーキョー 16

フェスティバル/トーキョー 16

作·演出·出演:福田 毅

Outdoor Performance Series "Channel Fuk

Written, Directed and Performed by Takeshi FUKUDA

Woodcutters - 伐採 -

公園内に突然現れるパフォーマンスや音楽で

A range of guerrilla performances will take place in Minami Ikebukuro Park to celebrate the opening of the festival. Please refer to the Tokyo Metropolitan Festival website for details.

 $16:00 \sim 18:00$

会場:南池袋公園 Minami Ikebukuro Park

10.7 (Fri) - 10.9 (Sun)

構成·振付·美術·照明:勅使川原三郎 出演:勅使川原三郎、佐東利穂子、山下洋輔(ピアノ)

rection, Choreography, Set Design and Lighting Design: Saburo TESHIGAWARA



☑東京芸術劇場 プレイハウス 全席指定 一般前売S席:5,500円 A席:4,500円ほか I seats reserved Advance: S ¥5,500 / A ¥4,500

日本を代表する世界的なダンサー・振付家の勅使川原三郎と、ピアノ・ジャズの巨匠、山下洋輔による新 作公演。映像やオペラなど様々な表現に貪欲な勅使川原と、オーケストラや和楽器との共演に意欲的な 山下のコラボレーションのきっかけは、2015年4月、新宿ビットインでの初共演だった。ライブハウス。 り空間的な制約が少ないプレイハウスで再びふたりが相見えたとき、どんなケミストリーが生まれるの か。"真剣勝負" に期待が高まる。

dancer/choreographer Sabrur Teshigawar and planist/jazz virtuoso Yosuke Yamashita reunite for a new work. With the relatively unlimited space of the theater giving freer reign to Teshigawara's indulgence in a variety of artistic means of expression (ranging from video to opera.) as well as Yamashita's facility with a wide range of musical performance possibilities (including orchestra and traditional Japanese instruments,) the duo are expected to pull out all the stops in the demonstration of a new chemistry.

フェスティバル/トーキョー 16

イデビアン・クルー『シカク』 振付·演出:井手茂太

idevian crew "Blind Spot" Choreographed and Directed by Shigehiro IDE

日にしすがも創造舎 全席指定 一般前売5,500円(当日+500円)ほか seats reserved Advance: ¥5,500 / Day: ¥6,000 /

自由席 一般前売 4,000円(当日+500円)ほか Unreserved seating Advance: ¥4,000 / Day: ¥4,500 上演時間 Duration: 60min.(予定 TBA)

芸劇オータムセレクション



10.29 (Sat) - 11.13 (Sun)

10.21 (Fri) - 10.29 (Sat)

2004年のにしすがも創造舎のオープンから2010年までレジデント・アーティストであった井手茂太 率いるイデビアン・クルーが、新作公演でにしすがも創造舎のフィナーレに花を添える。青木拓也による 美術は、舞台となる"部屋"の中に巧みに死角をつくりだし、そこに"住む"4人のダンサーが、身体に映像 や音楽を組み合わせることで、個々の日常を描き出す。

Artists-in-residence at Nishi-Sugamo Arts Factory from its opening in 2004 until 2010, the Shigehiro Ide-led idevian crew will grace the venue's finale with their new work. Featuring ingenious set design by Takuya Aoki, four dancers "living" in a blind spot within a room-cum-stage will mix their bodies with video and music in a depiction of their individual daily lives.

作:アントン・チェーホフ 翻訳・上演台本:木内宏昌 演出:熊林弘高

Written by A CHEKHOV Translated and adapted by Hiromasa KILICHI Direction: Hirotaka KLIMARAYASH



□東京芸術劇場 プレイハウス 全席指定 一般 S席:8,000円 A席6,500円ほか ats reserved S ¥8,000 A ¥6,500 - 演時間 Duration: 未定(TBA)

大女優アルカージナの別荘で錯綜する人間関係。だれもがだれかに片思いをし、報われることがない。 気鋭の演出家・熊林弘高がチェーホフの『かもめ』に挑む。戯曲を深く読み込み、入念なリサーチと考察を 重ねたうえ、ひらめきに満ちた演劇な仕掛けをほどこすスタイルで評価の高い熊林、満島ひかり、佐藤オ リエ、田中圭、中嶋朋子、坂口健太郎ら演技派、若手からベテランまで、10人の豪華キャストが一同に会

itself requited. Renowned for his style, which incorporates in-depth readings of the play, repeated thorough research and analysis, and staging replete with ingenious devices, rising director Horitaka Kumabayashi takes on Chekhov's The Seagull. With a 10-person star-studded cast of both young and seasoned actors, including Hikari Mitsushima, Orie Sato, Kei Tanaka, Tomoko Nakajima, and Kentaro Sakaguchi, this production seeks to present a definitive edition of the masterpiece.

○ としま国際アート・カルチャー都市発信プログラム 11.5 (Sat) TOSHIMA International City of Arts & Culture Program

構成・演出:野村万蔵 出演:野村万蔵ほか



団南池袋公園・グリーン大通り・としまセンター スクエア(豊島区庁舎1階) Minami Ikebukuro Park, Green Blvd, and Toshima Center Square

一部日本語上演 Non-verbal performance (sections in Japanese) 上演時間 Duration: 150min. (予定 TBA) 平安時代から室町時代にかけて日本中で大流行し、忽然と消えた芸能 "田楽" をもとに、狂言師野村耕介 (五世野村万之丞、1959-2004)が舞踊家、音楽家、俳優、学者らと協働作業でつくりあげた「大田楽」。 この秋、九世野村万蔵が演出し、池袋の街を舞台に繰り広げる。色とりどりの花を飾った笠や五色の装束 を身につけた100名以上の演者が、いにしえの旋律と軽やかなリズムで舞い躍る野外パフォーマンス。池

Kyogen actor Kosuke Nomura (the fifth Mannojo Nomura, 1959-2004) created Daidengaku with the cooperation of dar musicians, actors, and scholars based on Dengaku, a type of performance art that gained immense popularity all over Japan from the Heian to the Muromachi periods, before suddenly disappearing. This autumn, the ninth Manzo Nomura directs this work with the neighborhood of lkebukuro unfolding as its stage. A cast of over a hundred people donning one of five different traditional-colored costumes and hats embellished with colorful flowers will dance to ancient melodies and light trythms in this outdoor performance. Produced by the city and people of kebukuro, the curtain rises on a new Daidengaku.

ゲーム アジアシリーズ vol.3 マレーシア特集 レクチャー編

トークシリーズ

アート界に限らず様々な分野の最先端で活躍する人々が、 「都市における芸術祭」について、様々な視点から語り合う トークイベントを開催します!

詳細は東京芸術祭ウェブサイトをご覧ください。

Experts on the cutting edge of a variety of fields spanning the art world and beyond will participate in a diverse series of panel discussions revolving around the question of what an "arts festival" actually is. Please refer to the Tokyo Metropolitan Festival website for details.

アジアシリーズ vol.3 マレーシア特集 公演編

Asia Series Vol.3: Malaysia Performance The Instant Café Theatre Company "NADIRAH

作:アルフィアン・サアット 演出:ジョー・クカサス

theme of the religion and beliefs of the people living in Malaysia realistically emerges.

国際共同制作ワークショップ上演会(3作品)

演出:アイダ・レザ(マレーシア)、島貴之ほか

rection: Aida REDZA (Malaysia), Takayuki SHIMA, and one othe

に浮かび上がる。

アジア舞台芸術人材育成部門

芸劇オータムセレクション

三代目、りちゃあど

インスタントカフェ・シアターカンパニー『NADIRAH』

■ ■ ■ にしすがも創造舎

マレーシアを代表する演出家・俳優のジョー・クカサス率いるインスタントカフェ・シアターカンパニーの

代表作。シンガボール出身の新進気鋭の劇作家アルフィアン・サアットが、マレーシアの伝説的な映画監

督であるヤスミン・アフマドの映画「ムアラフ 改心」と、実際に起きた事件から着想して執筆した作品。結

婚という人生の節目で起こる問題を通して、マレーシアで生きる人々の宗教や信仰というテーマがリアル

Led by Malaysia's preeminent director and actor Jo Kukathas, the Instant Café Theatre Company performs its major work

Jp-and-coming Singaporean playwright Alfian Sa'at drew inspiration for the piece from legendary Malaysian director /asmin Ahmad's film *Muallaf (The Convert)*, as well as from real-life incidents. Through life's pivotal issue – marriage – the

アジアの演出家(日本、マレーシア、ほかを予定)との約10日間のワークショップを通して、15分のオリジ

家(振付家)だけでなく出演者のアジア各国からの参加が実現。さらに、SPAC-静岡県舞台芸術センター

との連携により、多様な文化背景を持つ参加者が共に静岡に滞在、より緊密なコミュニケーションが可

introduction a foreign which subjects are considered to the control of the contro

芸劇オータムセレクション
Tokyo Metropolitan Theatre, Autumn Selection 11.26 (Sat) - 12.04 (Sun)

作:野田秀樹 演出:オン・ケンセン(シンガポール)

Written by Hideki NODA Direction: ONG Keng Sen [Singapore]

ナル小作品を創る。今年度のテーマは"化粧"。今年から国際交流基金アジアセンターが共催となり、演出

11.11 (Fri) - 11.13 (Sun)

11.18 (Fri) , 11.19 (Sat)

自由席 一般前売3,500円(当日+500円)ほか

英語、マレー語上演、日本語字幕

ト演時間 Duration: 120min.(予定 TBA)

□東京芸術劇場 シアターウエスト

照料・要申し込み Free, Reservation required

☑東京芸術劇場 シアターウエスト

本語、英語、インドネシア語上演、日本語・英語字幕

全席指定 一般5,500円ほか

上演時間 Duration: 140mir

舞台は法廷、被告は「りちゃあど」、そして検事は「シェイクスピア」。野田秀樹が1990年に自身の劇団「夢

舞伎の中村壱太郎、狂言の茂山童司、宝塚出身の久世星佳をはじめ、劇団毛皮族の江本純子らシンガボー

ル・インドネシアの実力派女優、バリの影絵芝居の俳優も参加。この春、静岡で世界初演。9月のシンガ

の遊眠社」で上演した作品を、アジアを代表する演出家、オン・ケンセンが多国籍キャストで甦らせる。歌

日本語およびその他言語上演(予定)

eserved seating Advance: ¥3,500 / Day: ¥4,000 /

クリエイター、ムン・カオがアートプロジェクトの一環として創作した『POLITIKO』は、風刺的要素を持つ政 治カードゲーム。プレイヤーはひとつの政党(政党カード)を選び、様々な策略(スキームカード)を駆使して 有権者(有権者カード)を集める。8枚の有権者カードを集めたものが勝利となる。レクチャーを含めて体 験することで、多民族国家マレーシアの政治状況や文化、社会背景について理解を深めることができる。 POLITIKO is a political card game with satirical elements created by Mun Kao as part of an art project. Players choose o political party (political party cards) and utilize various strategies (scheme cards) to collect voters (voter cards.) Whoev collects the first eight voter cards wins. By incorporating a lecture into the game experience, the overall program fosters deeper understanding of Malaysia, including the multi-ethnic nation's political situation, culture, and societal context.

アジアシリーズ vol.3 マレーシア特集 公演編

B.E.D. (Episode 5)

Asia Series Vol.3: Malaysia Performance "B.E.D. (Episode 5)"

構成・演出・振付: リー・レンシン

イベートの対比を描きだす。

アジア舞台芸術人材育成部門 Asian Parforming

🚳 🔏 🖪 森下スタジオ

参加費1,500円(当日+500円)ほか

英語(日本語通訳付き)、日本語表記

所要時間 Duration: 120min. (予定 TBA)

ogress in English with Japanese translation, game is displayed

11.12 (Sat), 11.13 (Sun)

[POLITIKO]

Lecturer, Concept: Mun Kao

講師・コンセプト:ムン・カオ

Asia Series Vol.3: Malaysia Lecture "POLITIKO"

11.8 (Tue) - 11.12 (Sat)

フェスティバル/トーキョー 16 Festival/Tokyo 2016



森川弘和(振付·出演)× 村上 渉(振付·出演)× 吉田省念(音楽·出演) Outdoor Performance Series "Song Tree"



Hirokazu MORIKAWA (Choreographer, Performer) + Wataru MURAKAMI (Choreographer, Performer)

erved seating Advance: ¥1,500 / Day: ¥2,000

11.10 (Thu) - 11.13 (Sun)

F/T14で美術家・杉山至との共作『動物紳士』を上演、ストイックな挑戦心と遊び心で観客を魅了した振付 家、ダンサー森川弘和による新作。今回は大阪で活躍する若手パフォーマー村上渉と、京都で活躍する音 楽家の吉田省念とのコラボレーションが実現。会場は豊島区庁舎の10階にある庭園「豊島の森」。かつて の豊島区の自然を再現し、植生や生態など自然のしくみを学びながら憩える場所で、3人が紡ぎだす新た な都市の風景に出合う。

Osaka-based young performer Wataru Murakami and Kyoto-based musician Shonen Yoshida. Song Tree is set to take place in the rooftop garden on the 10th floor of Toshima City Office, Toshima Forest. In this space that recreates the once nature-filled Toshima City and allows for resting and learning about the mechanisms of nature, from plants to ecology, the audience encounters a new kind of cityspace woven by the three artists.

演劇 マレビトの会『福島を上演する』

marebito theater company "Performing Fukushima"

Written and Directed by marebito theater company



自由席 一般前売 3,500円(当日+500円)ほか eserved seating Advance: ¥3,500 / Day: ¥4,000 /

劇作家、松田正隆をはじめとするメンバーで演劇表現の可能性を模索してきたマレビトの会。これまで長 崎、広島、福島などをテーマに集団での創作を行ってきた彼らとF/Tが、新たな長期プロジェクトを始動。

aving created works as a group around themes such as Nagasaki, Hiroshima, and Fukushima, Marebito theater o hich includes members such as playwright Masataka Matsuda and which has dedicated itself to exploring the potheater, launches a new long-term project with F/T. Several playwrights will undertake research in Fukushima to depic te dramatic happenings and scenes underlying the hours of everyday life. The content of the performances will diffe

複数の劇作家が現地をリサーチし、日常に流れる時間に内在するドラマや風景を描く。4 日間4 ステー

国際共同クリエーション公演『TERU TERU!』 / 『焦土』

『TERU TERU!』は、日本とフィリピンの文化に共通する、雨にまつわる神話やキャ

ラクターに着目。「インスピレーション・ボード」に、俳優が絵や思い出など書き込む

中で物語が生まれた。また、創作過程で全員が挑戦した俳句のエッセンスが作品の

随所に織り込まれ、希望の象徴である"てるてる坊主"が、明るく輝くさまを見せる。

[焦土]は、ワークショップ前に演出のジョン氏が訪れた長崎での体験が基になって

いる。原爆投下と第二次世界対戦を取り上げ、日台の俳優により挑発的な場面が

展開される。壮絶な渇きの中で、「平和とはなんだ?」と問いかける男女。それぞれの まとう衣裳、ステージのセット、ダンス、…ギスギスしていたすべてが恵みの雨に

ドキュントメント『となり街の知らない踊り子』

Outdoor Performance Series DOCU(NT)MENT "The Unknown Dancer in the Neighboring Town

■ 🛮 あうるすぽっと ホワイエ

上演時間 Duration: 90min. (予定 TBA)

日本語上演、英語字幕

国内外で注目を集める劇団・範宙遊泳率いる山本卓卓によるソロプロジェクト「ドキュントメント」は、

光、影などの要素と、俳優の身体がシンクロし、独特の風景が浮かびあがる。今回はダンスカンパニ-

ひとりの人間に焦点を当て、生い立ちから掘り下げて作品化するもの。舞台上に投射した写真や映像、色、

Baobabの主宰であり、振付家・ダンサー・俳優の北尾亘を迎え、あうるすぼっとのホワイエに、とある

Suguru Yamamoto is the leader of HANCHU-YUEI, a theater company that has garnered attention both in Japan and abroad

His "DOCU(NT)MENT" solo project focuses on single individuals, conducting in-depth explorations of its subjects based of

their personal history. A unique scenery emerges as elements such as photography, video, color, light, and shadow ar

projected onto the stage and synchronized with the actor's body. Welcoming choreographer, dancer, actor, and dance

company Baobab leader Wataru Kitao, Owlspot theater lends its foyer as the venue for the emergence of a citysca

自由席 一般前売2,500円(当日+500円)ほか

erved seating Advance: ¥2,500 / Day: ¥3,000

江東区某所Koto Ward
自由席 一般前売2,000円(当日+500円)ほか

マレーシアで最も才能のある若手振付家、ダンサーとの呼び声も高い、リー・レンシン。ダンサーの反応

を引き出し、そこからインスパイアされた動きを重視し作品を立ち上げていく。今回の東京公演では2週

間の滞在制作を行ない、都市空間にアプローチ。代表作であるシリーズ作品『B.E.D.』5作目として、マッ

トレスを安全で快適なプライベート空間の象徴とし、ダンサー、観客の関係性を通して、パブリックとプラ

work out of emphasized movements inspired by responses she has elicited from her dancers; this Tokyo performance draws from a two-week residency approaching urban space. As the fifth piece in her formative series B.E.D., Ren Xin represents the mattress as a safe and comfortable private space, portraying the contrast between public and private through the dancer-audience relationship.

reserved seating Advance: ¥2,000 / Day: ¥2,500 /

上演時間 Duration: 90min. (予定 TBA)



フルサイズ化し2本立てで上演する。

演劇 まちなかパフォーマンスシリーズ

Written, Choreographed and Directed by Suguru YAMAMOTO

脚本·振付·演出:山本卓卓

TERU TERU! 演出: タックス・ルタキオ(フィリピン)

日本語・英語・タガログ語上演、日本語字幕付き(予定)



rection: CHUNG Po-Yuan [Taiwan] 日本語・中国語上演、日本語字幕付き(予定)

(hand-made dolls made from white paper or cloth for good weather) – a symbol of hope – shining focuses on WWII and the atomic bombing, depicting provocative scenes performed by both Japanese and Taiwanese actors. As a couple, in the midst of excruciating thirst, questions the meaning of peace, all that had seemed dry and awkward — the costume of each actor, the stage set, the dance —

such as illustrations and past memories. Interspersed with elements of haiku, which each membe (途中休憩あり With intermission

12.2 (Fri), 12.3 (Sat)

fx FM3 Buddha Boxing 演出:FM3



固あうるすぼっと ホワイエ

経をリビート再生する「唱佛機」という機械から着想を得た小さな箱型のループ再生機ブッダマシーンを 操ってFM3によるアンビエントミュージックを響かせる。DJ バトルのようにも、あるいは将棋を楽しん でいるようにも見える瞑想的なライブパフォーマンス。 omprised of Chinese-native Zhang Jian and HS-native Christiaan Virant (better known as Lao Zhao)

an ameurauve live performance comparable to a DJ battle or a chess game, the duo will fill the venue with their ambient music using their "Buddha machines," a small, box-shaped loop-player derived from a device of the same name that repeats Buddhist chants.

南村千里ダンス公演『ノイズの海』



Dance Performance "The Sea of Noises"

Bあうるすぼっと 全席指定 一般前売3,500円ほか All seats reserved Advance: ¥3,500

ける映像デバイスとともに、ライブ映像とダンスで、新たな次元をつくりあげる。 Based in London, independent dancer and artist Chisato Minamimura has performed in over 40 cities and 20 countries spanning Asia, Africa, Europe, and the United States. By fusing dance with art and technology, Minamimura explores the possibilities of conveying sound through visual elements. In a world with no hearing, how would one perceive and express sound/music? Using a video device by Rhizomatiks Research, Minamimura will integrate live video and dance to give rise to

構成・振付:スザンネ・リンケ d and Choreographed by Susanne LINKE

フェスティバル/トーキョー 16

ドーレ・ホイヤーに捧ぐ 人間の激情』「アフェクテ」「エフェクテ」



Bあうるすぽっと 全席指定 一般前売 4,000円(当日+500円)ほか

なる。今回は、近現代ダンスの金字塔ともいわれるドーレ・ホイヤーの作品「人間の激情」をはじめとする 3作品を再構成、若手ダンサーによる「ドーレ・ホイヤーに捧ぐ」を上演する。また、リンケによる貴重な A contemporary of Pina Bausch and soon to be 72. Germany's leading dancer and choreographer Susanne Linke will b

visiting Japan for the first time in 15 years, marking a rare opportunity to witness works of German expressionist dance, which spawned the likes of Ankoku Butoh. For Festival/Tokyo 2016, Linke will be presenting a version of Hommage a Dore Holyor Potential by young dancers. The program includes reconstructions of three works including Afectos Humanos by Hoyer, considered one of the most influential works of modern and contemporary dance. A workshop by Linke – also a rare

ビナ・バウシュと同時代を生き、今年72歳となるドイツを代表するダンサー・振付家のひとり、スザンネ・ ンケが16年ぶりに来日。暗黒舞踏の源流ともなったドイツ表現主義舞踊を目撃するまたとない機会と

11.17 (Thu) - 11.20 (Sun)

作・演出:マレビトの会





、すべての上演内容が異なり、出会いの偶然性、街のうつろいを目撃する舞台となる。

11.19 (Sat), 11.20 (Sun)



□東京芸術劇場 シアターウエスト TERU TERU! draws from myths and characters associated with rain, a culture shared by Japan and the hilippines. The story was created from an "inspiration board" covered by the actors with material: 日本語およびその他言語上演(予定) 上演時間 Duration: 180min.(予定 TBA)

フェスティバル/トーキョー 16 フェスティバル/トーキョー 16 Festival/Tokyo 2016 12.1 (Thu) - 12.4 (Sun)

is revitalized by the blessing of rain.

自由席 一般前売2,000円(当日+500円)ほか ating Advance: ¥2.000 / Day: ¥2.500

中国人ジャン・ジエンとアメリカ人クリスチャン・ヴィラン(通称ラオ・チャオ)による音楽デュオ、FM3。お

25 Cしま国際アート・カルチャー都市発信プログラム TOSHIMA International City of Arts & Culture Program 12.15 (Thu) - 12.18 (Sun) 12.9 (Fri) - 12.11 (Sun)



ロンドンを拠点に、アジア、アフリカ、欧米など20カ国40都市以上で活躍しているろう者ダンスアーティ スト、南村千里。彼女が追求しているのは、身体表現とアート、テクノロジーを融合させ、視覚的に音を表 現すること。聴こえない世界で、音/音楽をどのように捉え、どう表現するのか。ライゾマティクスが手が

フェスティバル/トーキョー 16 Festival/Tokyo 2016

△東京芸術劇場 シアターイースト

ルーヴィーな時間が展開する。

フェスティバル/トーキョー 16

11.4 (Fri) - 11.6 (Sun) アジアシリーズ vol.3 マレーシア特集 レクチャー編 ASWARA - マレーシア国立芸術文化遺産大学『BONDINGS』 コンセプト:BONDINGS クリエイティブチーム 作:スリ・リウ 講師・演出:ウォン・オイミン

国森下スタジオ

Other tickets available

「中野成樹+フランケンズ」で活躍する俳優・福田毅による一人芝居。これまで様々なテーマで作品を発

表してきた福田が、今回注目したのが「通信販売」。テレビ番組の形式を演出に取り込み、観客との相互的

らないような寓話的な物語が、カフェの片隅で展開される。独特のユーモラスな語り口で、老若男女問わ

な関係性をつくりだしていく。様々な架空の商品の紹介をしながら、現実なのかフィクションなのかわか

Actor Takeshi Fukuda, a member of Shigeki Nakano + Franken's who has presented works on a variety of themes, focu

practive relationship with the audience, introducing various imaginary products while allegorical parra

on the topic of home shopping for his one-man show. In Channel Fuku, Fukuda incorporates a TV acting style to create a

line between reality and fiction unfold in the corner of a cafe. Fukuda's one-of-a-kind humorous method of storytelling wil

sia Series Vol.3: Malaysia Lecture ASWARA (National Academy of Arts, Culture and Heritage) "BONDINI onceived by the "BONDINGS" Creative Team Written by Suri Liu Lecturer, Director: Oi Min WONG AM BONDINGS

ツを象徴的に用いて描く。

マレー語(一部中国語・タミル語・英語)、日本語字幕 Lecture in Malaysian (sections in Chinese, Tamil, and English) with Japanese subtitles 所要時間 Duration: 120min.(予定 TBA) ASWARA - マレーシア国立芸術文化遺産大学によるレクチャーと実演を通して、マレーシア特有の多 民族文化、舞台芸術シーンのいまを知る企画。演出家ウォン・オイミンが中心となり、若手作家スリ・リウ を迎え、若手俳優と共同で本プログラムを製作。多様性のある自国に誇りを持つ人が多くいる反面、民族 間の交流は少なく、舞台芸術シーンも言語によって分断されている同国の現状を、サッカーなどのスポー

参加費 2,500円(当日+500円)ほか

Unreserved seating Advance: ¥2,500 / Day: ¥3,000 /

Malaysia's National Academy of Arts, Culture, & Heritage (ASWARA) presents a project geared towards co Malaysia's unique multi-ethnic culture and contemporary performing arts scene through lecture and performance. Director Oi Min Wong takes the lead, collaborating on this program with a cast of young actors, as well as emerging playwright Suri Liu. Contrary to the pride many Malaysians feel towards their country's diversity, communication between ethnic groups is limited, and even the performing arts scene is fragmented by language. BONDINGS depicts this current situation via the

大田楽 いけぶくろ絵巻



袋の街と人が生み出す、新たな大田楽が幕を開ける。

23 「フェスティバル/トーキョー 16 Festival/Tokyo 2016

演劇 まちなかパフォーマンスシリーズ チェルフィッチュ『あなたが彼女にしてあげられることは何もない』 作·演出:岡田利規

Outdoor Performance Series chelfitsch "There is Nothing You Can Do for Her" Written and Directed by Toshiki OKADA

池袋東口某所 ※会場、スケジュール、チケット料金等の詳細は決まり次 第、F/T公式HPにて発表します。 enue, schedule and ticket details will be announced on the 上演時間 Duration: 30min.(予定 TBA)

レンナーレ2015、国際舞台芸術ミーティングin 横浜2016(TPAM) で上演され、その独特の上演形態

営業中のカフェの一席で、天地創造や地球の歴史を巡る物語をひとり言のようにつぶやきつづける女を、 観客は窓越しに観劇する。都市の風景に溶け込むようにして語られる日常と掛け離れた壮大な物語は 周囲の至るところに潜む些末な問題や、遠く離れた場所の出来事へと想像を喚起させる。おおいたトイ

12月初旬 Early December

A woman sits at a table of a real cafe during h the universe and the history of the Earth as the audience watches the play through the glass windows. Embedded in the universe and the history of the Earth as the audience watches the play through the glass windows. Embedded in the urban scenery, the piece contrasts stories of everyday life with grand narratives, evoking both subtle issues that exist all around us and events happening in distant locations. There is Nothing You Can Do for Her was noted for its unique the style at the Oita Toilennale 2015 and Performing Arts Meeting in Yokohama (TPAM) 2016; it will be presented